

VOIR DIRE

NUMÉRO 105
JANVIER - FÉVRIER 2001
L'EXEMPLAIRE 5\$



Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



Journée inaugurale de l'Association du syndrome de Usher du Québec



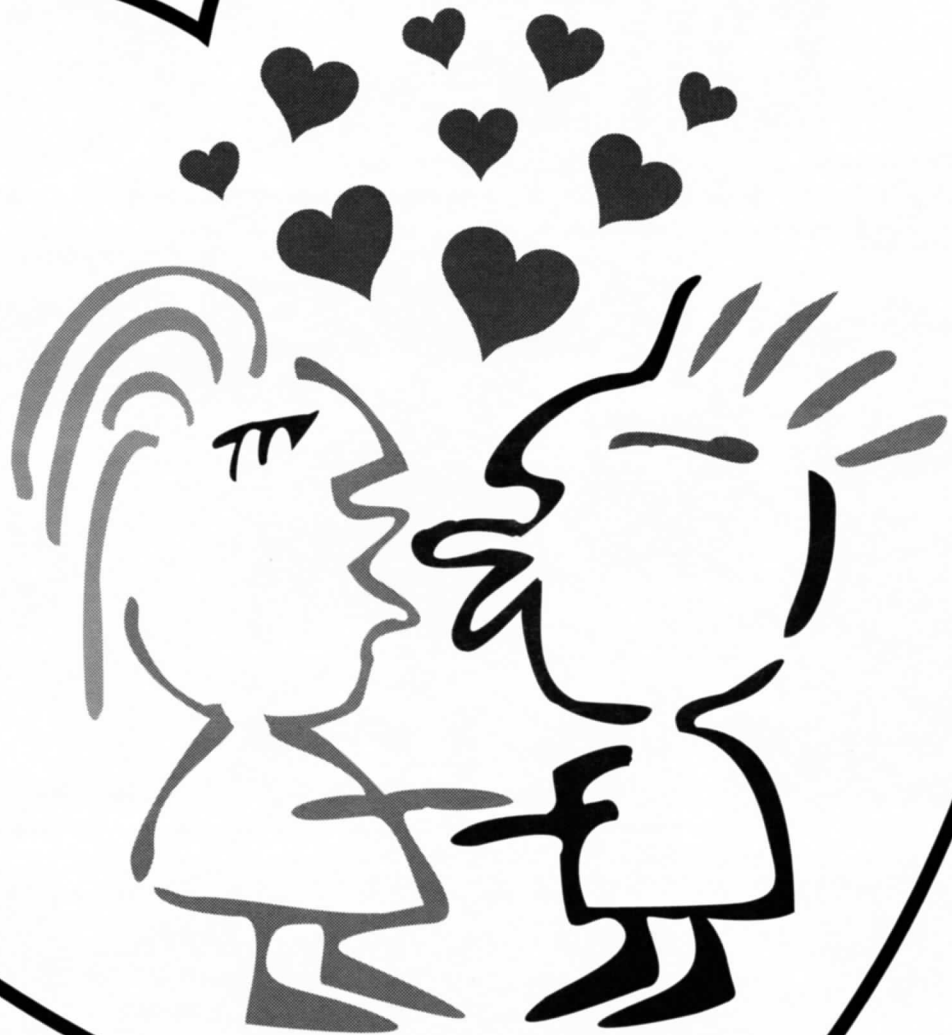
4 novembre 2000
Page 8

Ouverture des nouveaux locaux du Centre de jour Roland-Major (CJRM) au Manoir Cartierville



23 novembre 2000
Pages 10 et 11

*Joyeuse
St-Valentin !*



*Il y a aussi des émissions et des films sous-titrés
très romantiques à ne pas manquer !*



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

« On a les mots pour le lire »

1453, rue Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2

Téléphone : (514) 521-4460 / Télécopieur : (514) 521-3985

EQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
éditeur et rédacteur en chef
- **Jeanne d'Arc Paradis**
*assistante à la rédaction,
abonnement et comptabilité*
- **Guylaine Boucher**
trésorière
- **Monique Therrien**
correctrice
- **Claude Drouin**
typographe-infographe-concepteur
- **Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette**
Claude Drouin : *photographes*

COLLABORATEURS :

- | | |
|-------------------|----------------------|
| Gilles Read | Yvon Mantha |
| Jacinthe Auger | Jacques Vadoboncoeur |
| Gilles Boucher | Louis-Félix Bergeron |
| Françoise Boucher | Guy Fredette |
| Guylaine Boucher | |

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : Imprimerie Miro inc.

ABONNEMENT : Canada : 25 \$ annuel
Étranger : 30 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :

VOIR DIRE
65 ouest, de Castelnau, suite 300
Montréal, Qc H2R 2W3
Tél.: (514) 279-4181 / Téléc.: (514) 279-5373
Courriel : voirdire@moncourrier.com

**Notre
adresse
électronique**



Sommaire

Éditorial : Interprétation et intégration scolaire	4
Les services d'urgence 9-1-1 et l'accessibilité par ATS	5
Le Service relais Bell vous informe	5
Pour recevoir des services d'interprétariat, il suffit parfois simplement de faire valoir ses droits	5
Centre Notre-Dame-de-Fatima	6
Le Conseil immobilier	6
L'AQIFLV, toute une équipe !	7
Ouverture de l'Association du syndrome de Usher du Québec	8
Nouvelles du Centre Alpha-Sourd	9
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	10 et 11
Nouvelles de la Bourgade - L'Étape	12
Voir Dire s'défoule	12
Nouvelles de l'Association des Sourds de l'Estrie	13
Il n'est pas donné à tous de naître dans une maison ancestrale	14
Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)	15 et 16
Nouvelles du CLSM	16
Nouvelles du Club de l'âge d'or du CLSM	17
Fêtes de Noël au CCSMM	18
Un petit coin pour nos recettes	18
Naissances, mariages et décès	19
Important — Congrès Mondial des Sourds 2003	20

Page couverture

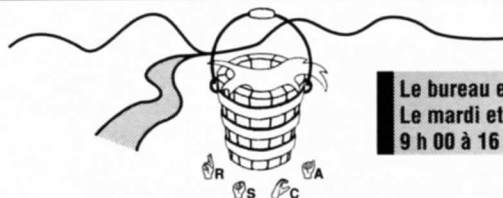
Photo du haut : Le 4 novembre dernier, nous remarquons sur la photo la traditionnelle coupe de ruban effectué par Daniel Deschênes, président de l'Association du syndrome de Usher du Québec.

La photo d'en bas et gauche : M. Fernand Gauthier, directeur des services administratifs, qui accueillait les usagers du CJRM le 20 juin 2000.

La photo d'en bas et droite : Le 23 novembre 2000, Sœur Marie-Paule Levacque dévoile une plaque de remerciement au nom du *Fonds Émilie-Tavernier des Sœurs de la Providence*, remise par M. Beauvais et Mme Auger.

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 106 - 23 février 2001; n° 107 - 20 avril 2001; n° 108 - 15 juin 2001



Le bureau est ouvert à l'année
Le mardi et le vendredi de
9 h 00 à 16 h 00

Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.

12480, 1re Avenue Est, Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1
Tél.: (418) 227-8950 voix / ATS • Télécopieur : (418) 227-0942
Courriel : rsca@globetrotter.net

Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, des Prairies, local 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717 (450) 967-8131

Courriel : asourds@lavalnet.qc.ca

Le conseil
d'administration
2000-2001

Président : Denis Henry • Vice-présidente : Geneviève Alain
Trésorière : Guylaine Boulanger • Secrétaire : Solange Ouellette
Administrateur : Jean-Luc Leblanc



Association des Sourds de la Mauricie inc.

162, rue St-Laurent, Cap-de-la-Madeleine, Qc G8T 6G3 / Tél.: (819) 694-0292 (ATS, VOIX et FAX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Suzanne Rivard, *présidente*
Jean-Marie Melançon, *vice-président*
Annette Gingras, *secrétaire*
Dionis Magny, *trésorier*

Raoul Poirier, *directeur*
Micheline Levasseur, *directrice*
Réjeanne Magny, *directrice*

Interprétation et intégration scolaire



Jules DESROSIERS

Les divers témoignages et commentaires émis tant par des interprètes que par des personnes sourdes gestuelles ou oralistes dans le milieu de la communauté sourde donnent lieu à plusieurs questions et discussions.

Par exemple, on se demande s'il est pertinent que le gouvernement dépense des sommes astronomiques pour payer les frais d'interprétation

dans différentes commissions scolaires pour favoriser l'intégration des enfants sourds, dont 80 % sont oralistes, les autres étant gestuels. Il faut dire que ce ne sont pas tous les étudiants sourds gestuels qui ont besoin d'un interprète car certains fréquentent des établissements comme l'école *Gadbois*, le *Collège des Sourds du Québec*, la polyvalente *Lucien-Pagé* et l'école *Joseph-Paquin*.

Il est révoltant de savoir que certaines commissions scolaires payent des interprètes sans s'assurer que ceux-ci ont la compétence nécessaire, que ce soit en langue des signes québécoise (LSQ) ou en oralisme. Souvent, on engage des interprètes qui n'ont suivi que le cours *Communication et surdité* au cégep ou qui viennent de terminer le niveau LSQ 5 ou encore des personnes entendant qui ont une connaissance sommaire de la LSQ parce qu'ils ont une personne sourde ou malentendante dans la famille.

Certaines commissions scolaires doivent embaucher des interprètes parce que les parents veulent envoyer leur enfant sourd ou malentendant dans une école de leur quartier ou de leur région. C'est bien. Mais ces interprètes sont souvent engagés sans être évalués par une ressource compétente telle une personne sourde ou le comité d'évaluation de l'Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel (AQIFLV). Lorsque, en plus, on demande à cet interprète d'agir comme soutien académique, la situation devient carrément absurde. On profite du fait que l'interprète ne connaît pas ses droits et les limites de son rôle pour lui demander d'accomplir une tâche pour laquelle il n'a reçu aucune formation.

Parfois, on demande aussi à l'interprète d'écrire pour les enfants sourds et même de remplacer temporairement le professeur. C'est le professeur qui doit enseigner sa matière, non l'interprète. Ce dernier se sent souvent mal à l'aise de voir l'enfant sourd en difficulté parce que le professeur ne lui accorde pas toute l'attention nécessaire. Il se sent alors obligé d'intervenir. Il fait donc abuser de lui en raison de son ignorance des limites de son mandat.

Souvent, le nouvel interprète utilise un mélange de différents moyens de communication soit : la LSQ, le français signé, la communication-simulation, etc., et invente de nouveaux signes au besoin. L'interprète inexpérimenté n'est pas en mesure ni de contrôler son

travail ni d'établir des limites entre les différentes formes de communication. Il fait ce que les parents ou les enfants sourds ou malentendants lui demandent. Souvent, il ne sait pas quels sont ses droits et ses devoirs. Dans certains cas, l'interprète travaille pour gagner sa vie ou simplement parce qu'il trouve intéressant de signer avec des personnes sourdes.

De plus, certains interprètes sont des signeurs médiocres, à tel point que les Sourds eux-mêmes ne les comprennent pas. C'est absurde ! Ce qui n'a pas de sens, c'est qu'on évalue les futurs professeurs, les interprètes oraux ou les sténographes en fonction de leurs compétences en français oral et écrit, mais quand il s'agit d'évaluer ceux qui travaillent auprès des Sourds, c'est comme si cela n'avait aucune importance. Tout est permis, on invente de nouveaux signes au besoin et, finalement, la communication n'a plus de sens.

Malheureusement, seuls les interprètes des cégeps du *Vieux-Montréal* et de *Sainte-Foy*, qui se retrouvent dans certaines universités, connaissent bien leur rôle et ses limites et ce, tant chez les gestuels que chez les oralistes. Ailleurs, que ce soit à Montréal ou à Québec, les enfants sont intégrés dans des classes entendant où les critères de l'AQIFLV sont ignorés et où la majorité des interprètes sont faibles en LSQ et ne connaissent pas le code d'éthique de leur profession.

À l'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA), on est au courant de cette problématique, mais on continue de supporter les parents au détriment de la qualité de l'interprétation. On entend parler quelques fois de cas où l'on tolère que des parents, qu'ils soient membres de l'AQEPA ou non, laissent à l'interprète d'outrepasser son rôle et d'accomplir des tâches de soutien académique ou de tutorat, en ignorant parfois les exigences de l'AQIFLV.

L'AQIFLV est au fait de cette situation et ses membres et ex-membres connaissent bien les limites de leur rôle d'interprète, mais l'association ne peut contrôler tous les interprètes de la province, n'étant parfois même pas au courant de l'embauche de certains interprètes en milieu scolaire. Souvent, les parents ou les commissions scolaires contournent l'AQIFLV ou ne mentionnent même pas son existence. Pourtant, cette association est une référence reconnue sur le plan du code d'éthique et des limites du rôle de l'interprète.

Idéalement, l'AQIFLV devrait développer son leadership dans la province de Québec, imposer ses critères d'embauche aux commissions scolaires et trouver un moyen pour que l'AQEPA, ou du moins certains parents, accepte ses conditions.

Malheureusement, l'AQEPA demeure le seul interlocuteur du gouvernement. Mais ce dernier ignore tout de la LSQ et des critères qui déterminent la compétence d'un interprète. Il accepte donc tout ce que les parents proposent sans poser de questions. Dans ce contexte, l'AQIFLV ne montre pas assez les dents et n'a aucun impact auprès du gouvernement. ■



URGENCE

9-1-1



ATS

Par Yvon MANTHA, directeur général du CQDA

Le 16 novembre dernier, quelques intervenants se rencontraient afin de discuter de la problématique de l'accès par ATS aux services 9-1-1 dans toutes les municipalités du Québec. Cette rencontre a résulté en la formation d'un *Comité d'accès aux services 9-1-1*. Le travail qui sera effectué par les membres de ce comité s'inscrit dans le thème de l'*Accessibilité* du travail de suivi de l'*Après-Sommet*.

Actuellement, aucune structure provinciale n'encadre les services 9-1-1. Les centres d'urgence sont sous la responsabilité des municipalités à qui aucune norme n'est imposée. Au Québec, 87 centres d'urgence sont munis du numéro 9-1-1 et 28 seulement d'un ATS. Sur ces 28, un certain nombre ont débranché l'appareil ou ce dernier est en réparation.

Dossier important, mais travail de longue haleine

En 1994-1995, l'OPHQ avait fait des représentations écrites auprès de plusieurs services 9-1-1 de la grande région de Montréal pour demander qu'ils soient accessibles aux appels ATS. Certains avaient alors répondu positivement. Depuis ce temps, le problème de l'accessibilité est revenu à plusieurs reprises à l'ordre du jour du *Comité aviseur* du *Service relais Bell* qui ne peut garantir une réponse rapide en cas d'urgence.

Les intervenants se sont entendus pour dire que le service 9-1-1 était essentiel, au même titre que la police ou les pompiers et son accessibilité par ATS ne peut se justifier par le nombre d'appels reçus. Les personnes utilisant un ATS ne téléphonent pas directement au 9-1-1 parce qu'elles ne savent pas que ce numéro est accessible et les centres cessent d'offrir le service ou refusent de le faire parce qu'ils ne reçoivent pas assez d'appel.

Les intervenants croient que c'est par l'information et par la sensibilisation des centres 9-1-1 et des usagers que les personnes utilisant un ATS finiront par obtenir un service accessible partout en province.

Mesures à venir

Des lettres seront envoyées à tous les centres 9-1-1 afin de les inciter à s'équiper d'ATS, à les encourager dans les démarches entreprises pour s'équiper et à les féliciter d'offrir un service adapté.

Les associations et organismes de la communauté sourde seront sensibilisés par le CQDA de l'accessibilité actuelle des services 9-1-1. Chaque organisme sera mandaté afin de vérifier l'accessibilité dans sa municipalité, de faire pression au besoin et d'exiger que le logo ATS soit ajouté dans les pages municipales du bottin téléphonique.

Et votre municipalité ? Offre-t-elle le service d'urgence 9-1-1 par ATS ? Si ce n'est pas le cas, n'hésitez pas à faire pression auprès de vos élus municipaux. ■

Transition du Service relais Bell à la compagnie Nordia

Le transfert se fera progressivement durant 2001 en débutant avec le bureau de London en Ontario. Le transfert du bureau de Montréal devrait se faire entre juin et septembre 2001. Le nom du service demeurera *Service de relais Bell* même si c'est *Nordia* qui en prend la charge.

Une sensibilisation concernant la surdité sera effectuée aux téléphonistes de *Nordia*. Les critères de sélection des téléphonistes qui prendront les appels chez *Nordia* sont les mêmes que celles actuellement en vigueur chez Bell. Certains anciens employés d'expérience du SRB occupent des postes de direction chez *Nordia*.

Les représentants de la communauté sourde ont fait connaître leur désappointement face au manque de consultation dans ce dossier. Ils ont ajouté que les continuel bouleversements depuis quelques années au SRB ont affecté la qualité des services.

Une rencontre d'information concernant le transfert pourrait être organisée en début d'année 2001 par le CQDA conjointement avec le SRB/Nordia.

Carte aide-mémoire

Il est désormais possible de télécharger la carte aide-mémoire en format d'affaires à partir des sites suivants :

En français : www.bell.ca/srb et cliquez sur l'item *Carte d'instruction pour personnes malentendantes ou sourdes*.

En anglais : www.bell.ca/bcrs et cliquez sur l'item *Hearing impaired and Deaf instruction card*.

Sur le site de la surdité : www.surdite.org.

9-1-1 et ATS

Une première rencontre sur l'accessibilité par ATS des numéros d'urgence 9-1-1 a été organisée par le CQDA. Des démarches ont été faites auprès de la *Sécurité civile* qui a démontré un intérêt mais qui n'a aucune juridiction sur les services 9-1-1. Dans les faits, aucun organisme ou réglementation n'encadre ces services.

La liste des services 9-1-1 au Québec a été mise à jour. Les organismes offrant un service ATS recevront une lettre de félicitations.

Les services 9-1-1 de l'île de Montréal et de Laval sont accessibles par ATS.

Sondage de satisfaction

Le sondage devrait avoir lieu en mars ou avril 2001. Une nouveauté cette année, ce sondage se fera par téléphone. Le questionnaire sera adapté aux personnes sourdes.

Messages sur boîte vocale

Les téléphonistes doivent transmettre intégralement (mot à mot) le message enregistré sur la boîte vocale. Mais afin de faciliter leur tâche, il est demandé de parler/taper lentement et clairement afin que les téléphonistes puissent avoir le temps de bien comprendre et transmettre le message. ■

Pour recevoir des services d'interprétariat, il suffit parfois simplement de faire valoir ses droits



Récemment, le CQDA intervenait dans le dossier d'une personne sourde gestuelle qui souhaitait participer aux rencontres de propriétaires de son condominium. Le comité, qui avait jusque-là refusé d'offrir des services adaptés, a révisé sa position en acceptant désormais de payer les frais d'interprétariat lors des rencontres de propriétaires.

Faire valoir ses droits, c'est l'unique façon d'obtenir des services d'interprétariat. ■



CQDA / QCHI

Centre québécois de la déficience auditive (CQDA)

65, rue de Castelnau ouest, bureau 101
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-8703 (Voix)

(514) 278-8704 (ATS/FAX)



DE CASTELNAU

Insatisfaits du service relais Bell, plaignez-vous !



Il est très important de faire part de vos commentaires ou remarques ou de déposer une plainte sur la ligne de commentaire du SRB. Suite à votre appel, un responsable communiquera avec vous dans les plus brefs délais.

Les numéros pour rejoindre la ligne commentaire 24 h/24, sept jours/semaine, sont : **1-800-771-6179 par ATS** • **1-800-331-9948 par voix**.

N'oubliez pas de conserver le texte imprimé de votre conversation et d'en faire parvenir une copie au CQDA qui vous aidera à assurer le suivi de votre plainte.

N'attendez pas au lendemain, au moindre problème ou insatisfaction, téléphonez. Chaque petit geste de pression peut mener loin...

1948-2001
53
ans

au
service des
personnes
sourdes

Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télocopieur : (514) 453-7601

Par **Steven GRENIER**, coordonnateur à la surdité

Relâche 2001

Ne manquez surtout pas notre super semaine de relâche scolaire qui se déroulera du **5 au 9 mars 2001**. Tous les enfants sont conviés à venir profiter des activités organisées en fonction de leurs besoins. Amusement et nouveaux apprentissages seront de la partie. Cette année, nous vous offrons une super programmation :



Lundi : vedette d'un jour

Viens te déguiser, te prendre pour un autre et devenir une grande star.



Mardi : jeux olympiques d'hiver 2001

Nous sommes à la recherche de futurs olympiens pour les jeux d'hiver 2002.

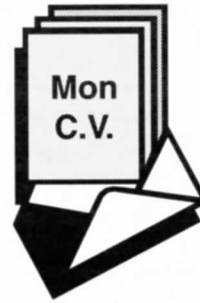


Mercredi : au delà du réel

Les gentils extra-terrestres débarquent à *Fatima* pour nous rendre visite.

Jeudi : fiesta mexicana

Une super fête à saveur mexicaine, piñata et punch tropical sont au rendez-vous.



Recrutement de moniteurs

À la fin du mois de mars, aura lieu l'entrevue d'embauche pour l'équipe d'animation de l'été 2001. Des postes d'aide-moniteurs, de moniteurs et d'accompagnateurs sont à combler. Les exigences sont les suivantes : connaissance de la LSQ, expérience avec les enfants (un atout). Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae au *Centre Notre-Dame-de-Fatima* avant le début du mois de mars, par télécopieur, par courrier électronique (internet) ou par la poste.

Brunch de l'amitié

Le dimanche 25 février prochain, le *Centre* organise son troisième *Brunch annuel de l'amitié*. En plus du succulent repas servi (œuf, bacon, saucisses, pommes de terre, etc.) au coût de 10 \$ pour les adultes et 3 \$ pour les enfants de moins de dix ans, vous pourrez profiter des activités offertes par le *Centre* : glissade sur tube, randonnée en raquettes, patin ou encore le ski de fond (montant à déboursier). Plusieurs tirages auront lieu. Amenez votre famille. On vous attend en grand nombre ! Deux services sont offerts. Le premier, entre 10 h 30 et 12 h 15 et le second de 12 h 30 à 14 h. Seulement 125 places par service sont disponibles. Pour plus d'information, n'hésitez pas à communiquer avec nous au (514) 453-7600. ■



Il reste encore quelques places disponibles. N'hésitez pas à communiquer avec notre secrétaire, Mme Lucie Anderson, afin de vous inscrire pour les prochains répités et pour le camp de la relâche scolaire 2001.

Le conseil immobilier

Par Huguette CARON



Comment évaluer sa maison

Je ne voudrais pas, par cet article, m'attirer les foudres de tous les évaluateurs agréés du Québec. Au contraire, leur travail est habituellement précis et bien documenté. Se basant sur les outils de recherche bien structurés, ils peuvent vous soumettre un rapport d'évaluation moyennant un montant de moins de 1000 \$.

Économiser

Si, par contre, votre but est de connaître la valeur marchande de votre propriété, vous pouvez, en faisant appel à deux ou trois agents immobiliers de votre secteur travaillant pour des compagnies différentes, obtenir un prix plus précis de votre propriété.

Les chanceux

Ces agents ont effectivement la chance d'avoir sous la main les informations suivantes :

1. Prix des propriétés vendues depuis 1987 sur votre rue, adresse par adresse.
2. Prix des propriétés de modèles différents sur votre rue.
3. Prix des propriétés comparables à la vôtre dans le même secteur et qui sont présentement à vendre.
4. Statistiques des fluctuations du marché en pourcentage dans votre secteur.

Ces outils de recherche permettent également d'inclure des critères aussi précis que les suivants :

1. Nombre de chambres
2. Foyer ou poêle à combustion lente ou non
3. Garage ou non
4. Dimension du terrain
5. Dimension de la bâtisse

6. Bord de l'eau ou non
 7. Type de la propriété
- et j'en passe....

Commission

Bien entendu, ces agents immobiliers feront ce travail dans le but de vous faire choisir leur agence et d'entreprendre la mise en marché de votre propriété de façon contractuelle (listing). Vous aurez donc à leur payer une commission.

Rien n'est gratuit dans la vie, mais votre consolation sera que vous paierez cette commission seulement quand le travail sera effectué et conclu. Bref, quand votre maison sera vendue.

Dans le prochain numéro, je vous reviendrai avec un autre sujet très intéressant. ■



RE/MAX®

RE/MAX PERFORMANCE INC.
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome

Huguette Caron
Agent immobilier affilié



1, Place du Commerce
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2

Par le SRB : 711

Bur.: (514) 766-1002

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 769-3232

huguette.caron@remax-quebec.com

www.remax-quebec.com/performance

Huguette Caron

Interprète gestuelle

Par le SRB : 711

Rés.: (514) 765-0823

Fax : (514) 765-0002





L'AQIFLV, toute une équipe !

Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel

Un signe des interprètes

par Louis-Félix BERGERON

Vice-président et coordonnateur du comité médias

2001 : l'odyssée de l'AQIFLV

Bonjour à tous !

L'AQIFLV commence une nouvelle année avec d'importants dossiers à faire avancer. En effet, après un automne chargé où nous nous sommes outillés pour mieux orienter nos décisions, le temps est venu de mettre la main à la pâte pour réaliser nos nouveaux projets.

Sondage

À l'automne 2000, l'AQIFLV a mené un sondage auprès des interprètes du Québec afin de connaître leurs préoccupations et les différents obstacles expliquant la faible adhésion à l'association. Les résultats nous ont montré, sans équivoque, que les frais d'adhésion est le principal problème. De plus, la très grande majorité des interprètes souhaitent que ce coût soit de 100 \$ ou moins, alors que l'adhésion pour devenir membre actif coûte actuellement 285 \$ annuellement. Nous aurons donc un important travail à faire sur ce point pour rejoindre les besoins des interprètes. Les résultats complets de ce sondage paraissent dans notre édition du *Lien* de l'hiver 2001.

Assemblée générale annuelle

Le 25 novembre 2000, s'est tenue l'assemblée générale annuelle de l'AQIFLV, au *Cégep du Vieux-Montréal*. Nous avons été heureux de constater l'intérêt des interprètes pour l'Association, surtout chez les jeunes qui commencent dans le domaine. Lors de cette assemblée, nous avons pris deux décisions importantes. La première mandate le conseil d'administration afin de voir à l'actualisation de la charte de l'Association. La deuxième décision concerne les frais d'adhésion. En regard aux résultats du sondage, l'assemblée a décidé que ces frais passent à 100 \$ ou moins. Nous devons travailler avec l'Association des interprètes en langage visuel du Canada (AILVC) puisqu'une bonne part des frais d'adhésion leur revient (225 \$ sur 285 \$, 60 \$ revenant à l'AQIFLV). C'est à suivre !

Nouveau conseil d'administration

Lors de notre assemblée générale, nous avons également formé un nouveau conseil d'administration, après l'élection de Joëlle Fortin et de Huguette Gaussiran, et la réélection d'Éric Villeneuve. Les postes sont attribués de la façon suivante :

- **Éric Villeneuve**, président
- **Louis-Félix Bergeron**, vice-président et coordonnateur du comité médias
- **David Doré**, trésorier
- **Annie Carbonneau**, secrétaire à la correspondance
- **Michèle Dion**, secrétaire aux réunions
- **Joëlle Fortin**, coordonnatrice du comité de l'évaluation provinciale
- **Huguette Gaussiran**, coordonnatrice du comité des plaintes et des griefs, et du comité du perfectionnement

Notre nouvelle équipe travaillera d'arrache-pied pour poursuivre le développement de notre association et lui permettre de rejoindre davantage les interprètes et de répondre le mieux possible à leurs besoins.

En terminant, n'hésitez pas à envoyer vos commentaires, vos suggestions et vos interrogations à l'AQIFLV :

- AQIFLV
65, rue de Castelnau Ouest, bureau 300
Montréal (Québec), H2R 2W3 • Tél.: (514) 278-0807
Courriel : aqiflv@internet.uqam.ca

À bientôt ! ■



Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.

 Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.

 Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 888 385-7252**.



Ouverture de l'Association du syndrome de Usher du Québec



Par Daniel DESCHÊNES, président

Le 4 novembre dernier avait lieu l'ouverture officielle de l'Association du syndrome de Usher du Québec (ASUQ) à laquelle environ 100 personnes ont assisté. Lors de cette journée, quatre conférences furent offertes :

- Définition du syndrome de Usher par Daniel Deschênes
- Vie quotidienne par Nicole Durocher
- Signes du syndrome de Usher par Yves Bélanger
- Témoin de l'aide de vision nocturne, par Stéphane Gignac

En après-midi, le président a fait part aux participants des objectifs, des règlements généraux et de la cotisation.

Le logo de l'ASUQ a aussi été dévoilé. Conçu par Sylvain Gélinas, le logo a permis à ce dernier de recevoir 50 \$ pour son idée créatrice.

Les administrateurs provisoires de l'ASUQ sont :

- Daniel Deschênes, président
- Stéphane Gignac, secrétaire
- Josiane Marcoux, trésorière
- Nicole Durocher, administratrice

Les frais d'adhésion sont de :

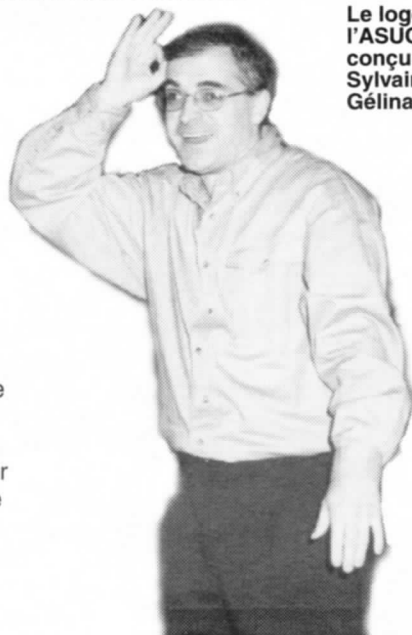
- 10 \$ pour les gens souffrant du syndrome de Usher et les personnes sourdes-aveugles du Québec
- 10 \$ pour les personnes sourdes et malentendantes
- 20 \$ pour les membres bienfaiteurs

Assemblée générale annuelle

L'ASUQ tiendra son assemblée générale annuelle le 5 mai 2001 de 9 h 30 à 17 h. Il y aura présentation du rapport financier 2000-2001 et élections. Un dîner sera servi.

Mais qu'est-ce que le syndrome d'Usher

Le syndrome de Usher est une maladie découverte en 1918 par Charles Howard Usher. Ce syndrome est particulier aux personnes qui naissent sourdes et qui souffrent aussi de rétinite pigmentaire ce qui les amènent à généralement devenir aveugle vers l'âge de 25 ans ou plus. Il existe deux types de syndrome de Usher. ■



Conférence *Signes du syndrome de Usher* par Yves Bélanger

Le logo de l'ASUQ, conçu par Sylvain Gélinas.

Les coordonnées de l'ASUQ sont :

Association du Syndrome de Usher du Québec (ASUQ)
C.P. 66, succursale R, Montréal (Québec) H2S 3K6
ATS : (514) 321-4386 • Courriel asuq@globetrotter.net



Conférence *Vie quotidienne* par Nicole Durocher, sourde-aveugle



Association Sportive des Sourds de Laval inc.

1859, rue René-Laennec, suite 101, C.P. 43041, Vimont (Laval) Qc H7M 6A1
Tél.: (450) 688-1521 (Voix et ATS) / Télécopieur : (450) 688-1651



e-mail : joanestg@colbat.net

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Président : Denis Harrison
Vice-président : Sylvain Goyer
Secrétaire : Denise Martin
Trésorière : Johanne St-Gelais

Directeurs : Guy Dubé
Normand Melançon
Claude Larose

Nous voilà déjà en l'an 2001, au début du troisième millénaire. On se remet doucement du temps des Fêtes et on regarde l'avenir avec le sourire.

Nous avons eu une année 2000 remplie de changements. Le Centre Alpha-Sourd prend de la maturité et nous sommes confiant en l'avenir.

Assemblée générale

L'assemblée générale annuelle a eu lieu le 15 décembre dernier. La majorité des participants et des membres sympathisants y ont assisté. Deux familles entendant avec enfants sourds étaient aussi présentes. Nous sommes très heureux des débats qui ont eu lieu et des sujets discutés. Nous sommes confiants dans les démarches entreprises et en la réussite de notre plan d'action présenté. La soirée s'est terminée avec un buffet et la remise de certificats de mérite et de cadeaux.

Nous remercions tout spécialement Madame Nathalie et Monsieur Adrian Bercovici de la *Fondation Génération* pour les cadeaux remis aux enfants, les délicieux gâteaux et autres gâteries. Merci également au journal *La Gazette* pour les 15 chèques de 10 \$ destinés aux familles dans le besoin. Nous avons reçu des lettres de remerciement de ces familles qui ont pu ressentir un peu de bien-être durant le temps des Fêtes. C'est aussi grâce à Nathalie et Adrian Bercovici que nous avons eu droit à un buffet du restaurant *La Stanza* et nous soulignons le travail énorme qu'ils font chaque semaine pour nous offrir de délicieux repas. Merci également au propriétaire de *La Stanza* qui a le cœur sur la main et qui aide les Sourds.

Nous avons aussi reçu des cadeaux-surprises de la pharmacie *Jean-Coutu*. Nous nous faisons un plaisir de remercier la famille Coutu et les employés pour les bons d'achat qui ont servi à soulager et reconforter certaines personnes non éligibles à l'aide sociale, dont les critères sont sévères et la liste très longue.



Un délicieux buffet préparé par les étudiants de la cuisine et servi après l'assemblée générale annuelle.

Noël à Saint-Pie

Les apprenants et les bénévoles du Centre Alpha-Sourd se sont déplacés, le 25 décembre dernier, afin de fêter Noël à Saint-Pie. Quel plaisir nous avons eu tous ensemble ! Il fut très agréable de goûter un peu plus aux plaisirs de la vie, de rire ensemble et de mieux se connaître. Je suis très heureuse de la réussite de cette belle journée qui restera gravée longtemps dans ma mémoire. C'est l'un de mes plus beaux souvenirs. Merci à vous tous, du Centre Alpha-Sourd d'être aussi chaleureux et aimables.

Tout le monde est maintenant revenu aux études et au travail. On se retrouve les manches et on fonce vers l'avant. Encore une fois, un GROS MERCI à chacun d'entre vous.



Le Noël du Centre Alpha-Sourd à Saint-Pie près de Saint-Hyacinthe.



CENTRE ALPHA SOURD

Notre but... enseigner et vous voir réussir.
Pour toutes informations, ou ateliers :

65, de Castelnau Ouest, bureau 300B, Montréal (Québec) H2R 2W3
Tél./ATS : (514) 278-5334 • ATS : 279-7609 • Fax : (514) 279-5373

Mot de la présidente du Centre Alpha-Sourd

Par Lucette Desrosiers

Les années passent et ne se ressemblent pas. Depuis déjà cinq ans que le Centre Alpha-Sourd a ouvert ses portes et il a progressé d'année en année, de 1995 à 2000.

Venir au CAS, c'est s'enrichir de connaissances diverses soit en français, en mathématique, en informatique et en art culinaire.

On n'a jamais fini d'apprendre. Même que l'on n'a pas assez d'une vie pour en apprendre assez. Nous vous offrons tous les avantages possibles et nous vous invitons à en profiter en abondance afin d'être mieux équipés quand vous aurez à choisir un métier en fonction de votre style de vie. Ne manquez pas votre chance, nous sommes toujours heureux de vous accueillir.

La coordonnatrice et les officiers du conseil d'administration s'unissent à moi pour vous offrir les meilleurs vœux de bonne année pour l'an 2001. Célébrons ensemble un avenir plein de promesses. ■



Association des Sourds de Québec inc.

765, boul. Charest Est, Québec G1K 3J6

Tél.: (418) 640-9258 / Fax : (418) 640-5270

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Paul-Émile Breton, président
Josée Villeneuve, secrétaire

Louis Desbiens, vice-président
Luc Therrien, trésorier

Directrices : Marjolaine Boily, Nicole Racine



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

par Jacinthe AUGER, coordonnatrice



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR

Photos : MANOIR CARTIERVILLE



manoir
cartierville

Je ne peux vous parler de l'inauguration des nouveaux locaux du *Centre de jour Roland-Major* (CJRM) sans faire une rétrospective des festivités entourant le déménagement proprement dit, la cérémonie d'accueil et les trois volets de l'inauguration du 23 novembre 2000.



Au centre, Mme Éveline Lyrette, directrice générale, s'adressant à nos invités. Elle est en compagnie de M. Beauvais, président du C.A. du *Manoir Cartierville* et de Mme Marie-France Noël, interprète.

Le 13 juin

L'histoire débute le 13 juin 2000 alors que c'est avec beaucoup d'émotion que les usagers se présentent pour la dernière fois au quatrième étage du 3700 Berri pour venir au CJRM. Se faufiler entre les nombreuses boîtes, saluer les déménageurs, rendre hommage à nos voisins de l'édifice, assister à une célébration eucharistique avec l'abbé Paul Lebœuf, partager un dernier repas au *Café du réfectoire* et, surtout, prendre le temps de se remémorer les souvenirs que rappellent les murs de l'ancienne *Institution des sourdes-muettes* ont été pour nous, usagers et intervenants, des moments de rapprochement très privilégiés.

Le 20 juin

Le 20 juin suivant, la direction, les résidents et les employés du *Manoir Cartierville* nous accueillaient chaleureusement. D'abord à l'extérieur, sous les abris par un temps ensoleillé où discours, vin d'honneur et surprises nous attendaient. Une fois le ruban coupé par M. Raymond Thibault du *Regroupement des usagers du CJRM* et Mme Bossé, du comité des résidents, usagers et intervenants entraient, main dans la main, dans les nouveaux locaux. Il s'agissait du début de la vie du CJRM, dans un tout autre environnement. Ensemble, nous avons pris, ce jour-là, l'engagement de donner un sens à ce déménagement, d'assurer la continuité de nos souvenirs et de faire vivre l'âme qui a toujours animé la vie dans les locaux du CJRM.

Une fois bien installé, et la période estivale terminée, est venu le temps de rendre publique notre déménagement, de préparer une fête d'ouverture officielle et d'inviter nos collaborateurs à visiter nos nouveaux locaux. L'inauguration fixée au 23 novembre

2000 a été préparée en trois volets parce qu'elle s'adressait à trois types de collaborateurs différents. Soucieux d'accueillir chacun d'eux dans une festivité qui corresponde à leurs besoins, nous les avons invités à trois événements distincts.

Le mercredi 21 novembre

D'abord, le 21 novembre, dans une activité de préparation de l'inauguration, les usagers nous ont aidés, à travers les surprises que nous leur avions réservées, à finaliser la décoration des locaux. Ainsi, tour à tour, Mme Simone Lachance, présidente sortante du *Regroupement des usagers*, M. Claude Smith, président du *Regroupement des usagers*, M. Gérald Francœur, doyen des usagers, Mme Yvette Samuel, doyenne des usagères, Mme Colombe Fredette et M. Serge Ringuette, usagers bénévoles, ont dévoilé les photos de la vie au couvent et des plaques-souvenirs. Mme Éveline Lyrette, directrice générale du *Manoir Cartierville* adressait un mot de bienvenue à la clientèle. Après s'être creusé l'appétit avec tant de souvenirs, quoi de mieux qu'un bon repas partagé tous ensemble.

Dans l'après-midi, ayant bravé la tempête, Mme Suzanne Dubreuil, artiste peintre et personne sourde, anima à sa manière bien à elle le projet d'une toile collective. Les usagers furent invités à apposer une main couverte de peinture sur un fond de toile préalablement peint par d'autres usagers. Chacun y alla de ses goûts de couleur, de son originalité quant à l'emplacement de l'empreinte de sa main et de l'expression de son inconfort par des grimaces. Le produit final est extraordinaire et parle beaucoup à la clientèle comme au personnel. Cette journée a constitué une étape importante dans le processus de déménagement. Elle a fait en sorte que la boucle soit fermée à ce sujet... comme si les usagers disaient : *Nous sommes déménagés, nous nous sommes appropriés les nouveaux espaces ailleurs, regardez comme ils sont joliment décorés et maintenant, nous faisons place à notre nouvelle vie au CJRM.*



Des invités lors de l'inauguration du Centre de jour Roland-Major.

Claude Drouin

Typographe-infographe
Représentant en imprimerie

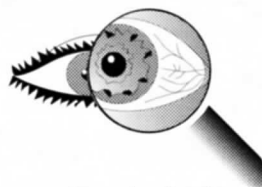


(450) 678-9183



drouin-lelievre@sympatico.ca

- Carte d'affaire
- Entête de lettre
- Enveloppe
- Circulaire
- Pamphlet
- Facture
- Formule d'affaire
- Revue
- Poster
- Annonce
- Rapport annuel etc.



Pour l'amour de la santé
le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger
Naturopathe • Iridologue (avec photo)
Bilan vital • Irrigation colonique
Bougie Aurys • Info-santé naturelle

2, rue des Cyprés
Sainte-Anne-des-Plaines, Qc J0N 1H0
(450) 478-1053 ATS*

1455, rue Lorraine
Charlesbourg, Québec G1G 2K8
(418) 622-5416 ATS*

(514) 599-8675 PAGET

*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants.

Nouvelles du 3^e Âge-Sourd (suite)



Au centre, Mme Simone Lachance dévoile une photo-souvenir du couvent, remise par Mme Marie-France Noël (à gauche) et Mme Jacinthe Auger (à droite).

Photos : François Lamarre

Manoir Cartierville, son avenir est très prometteur. Pour sa part, M. Beauvais, président du Conseil d'administration du *Manoir Cartierville*, remercia sincèrement la Régie régionale de Montréal-Centre, représentée par Mme L'Épicière, la *Fondation du Manoir Cartierville*, et le *Fonds Émilie-Tavernier des Sœurs de la Providence*, représenté par Sr Marie-Paule Levacque, pour leur si généreuse contribution financière à la réalisation du projet de déménagement du CJRM.

En soirée, l'équipe du CJRM recevait les membres des familles des usagers. Présents en très petit nombre, les invités ont reçu un accueil et fait une visite des lieux très personnalisée. Certains ont pu visiter le *Manoir Cartierville* dont une chambre de résident et d'autres ont pu convenir d'intervention conjointe pour venir en aide à leur aîné.

Aujourd'hui, avec toute ma gratitude, je termine cet article en remerciant les administrateurs du *Manoir Cartierville* pour leur soutien tout au long du projet, les membres de l'équipe du CJRM (Manon Vinet, Marie-France Noël et Agathe Boisvert) pour leur dévouement à assurer la continuité des services et disponibilité à la réalisation du déménagement, puis à la clientèle du CJRM pour leur patience et capacité d'adaptation toujours aussi surprenante... merci infiniment. **Et vous... quand viendrez-vous nous visiter ? Soyez les bienvenus !** ■

Le jeudi 23 novembre

Ensuite, le jeudi 23 novembre 2000, nos collaborateurs du réseau de la santé dont les intervenants de l'*Institut Raymond-Dewar*, les représentants de certains organismes de la communauté sourde dont le CQDA, le comité des résidents et regroupements des usagers, les membres du conseil d'administration et de la *Fondation du Manoir Cartierville*, puis Mme Major et sa famille furent conviés à une visite des nouveaux locaux du CJRM et de la nouvelle construction abritant la chapelle et le service de réadaptation. Au cours du bref historique que je dressai, j'ai mentionné que le CJRM n'en était pas à son premier déménagement (rappelez-vous le sous-sol de l'église *Saint-Jean-Baptiste* en 1985) ni à son premier exercice de diminuer ses espaces (rappelez-vous le grand couloir dont disposait le CJRM en 1982). Ainsi, je faisais ressortir que l'histoire du CJRM prouve que, plus petit en espace mais tout aussi grand en qualité des services, l'équipe du CJRM a toujours su répondre adéquatement aux besoins de sa clientèle et que, maintenant installé au



Mme Suzanne Dubreuil mettant la touche finale à la toile collective.

Centre de jour Roland-Major et Manoir Cartierville • 12235, rue Grenet, Montréal, Qc H4J 2N9

Heures d'ouverture du CJRM : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30

Tél.: (514) 842-5816 • ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210

Métro Côte-Vertu - Autobus #64 - Grenet

Métro Henri-Bourassa - Autobus #69 - Gouin Ouest

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal (Québec) H2J 2X1
Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax : (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal
DEPUIS 35 ANS À VOTRE SERVICE



CLINIQUE DENTAIRE

Dr Rosa De Frutos

CHIRURGIENNE DENTISTE depuis 20 ans

Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7

Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur : (514) 721-2416

Le stress (la suite)

Vous souvenez-vous de l'histoire de Martine parue dans le dernier numéro de *Voir Dire* ? Oui, c'est bien ça, Martine était en situation de stress parce qu'elle se préparait pour sa première journée de travail et elle ne se rappelait plus s'il y aurait un interprète ou pas. Ceci m'avait amenée à vous parler du stress au travail. Mais rassurez-vous pour Martine, sa première journée s'est bien déroulée, elle a réussi à contrôler son angoisse.



La détente

Le stress est un élément qui fera toujours partie du quotidien, autant chez les chercheurs d'emploi que chez les travailleurs. Donc, la première chose importante à faire est de l'accepter pour ensuite lui faire face. On ne peut totalement faire disparaître le stress dans nos vies, on peut cependant toujours le contrôler. Une des meilleures techniques, sinon la meilleure pour contrôler le stress est la relaxation et la méditation. Il y a quatre étapes très simples pour se relaxer. :

- s'installer confortablement;
- fermer les yeux;
- centrer son attention sur sa respiration ou sur une image qui inspire la détente;
- chasser toute autre pensée de son esprit.

Cet exercice apporte une sensation de bien-être qui nous permet de poser les meilleurs gestes, de trouver les meilleures solutions en situation de stress. En un mot, la détente et la méditation nous permettent de gérer nos tensions et d'enlever la pression sur nos épaules.

Naturellement, il existe plusieurs autres techniques de relaxation. Celle mentionnée plus haut est la plus simple et peut se pratiquer partout. Pour en connaître davantage sur ces techniques, je vous suggère de vous rendre dans un CLSC ou de courir à la bibliothèque pour vous trouver un livre qui vous donnera toute l'information à ce sujet.

Donc, le mot d'ordre pour se relaxer jusqu'à la prochaine parution de la revue est de respirer calmement... ■



VOIR DIRE S'défoule

Par **Jeanne d'Arc PARADIS**

Mots d'enfants

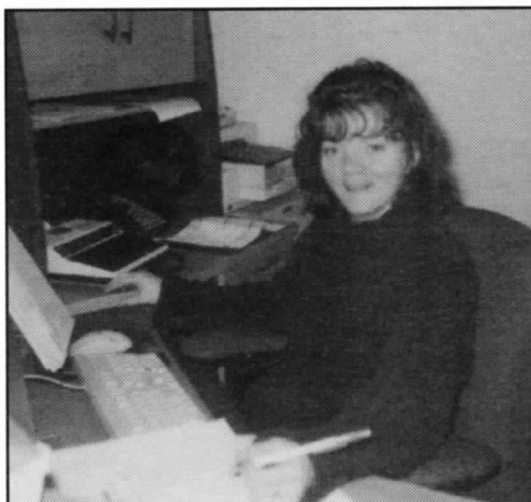
- Pour Noël, je voudrais un «joliciel» pour jouer à l'ordinateur.
- Dis maman, quand on meurt, est-ce que c'est pour la vie ?
- Je ne retournerai pas à l'école, parce que à l'école, on m'apprend des choses que je ne sais pas.
- Moi, je dors dans mon lit et mon petit frère a le sien. Maman et papa dorment ensemble parce qu'ils sont de la même grandeur.
- J'adore les biscuits aux bibites de chocolat.
- Quand maman est fatiguée, pourquoi c'est moi qui doit aller me coucher ?
- Maman, comment j'étais quand je n'existais pas.
- Maman, j'ai froid, je grignote !
- Avoir cent ans, c'est être centenaire, mais avoir mille ans, c'est être millionnaire.
- J'ai fait des chaussettes aux pommes avec papa.
- Grand-maman, quand tu étais petite, est-ce qu'il y avait des dinosaures !
- Le printemps, c'est quand la neige fond et repousse en gazon.
- Notre maison est protégée. Elle a un système de larmes pour les voleurs.
- Je me suis fait mal en tombant. Le médecin m'a fait des points de futur.
- Quand on ne met pas de crème, le soleil donne des coups.
- Si j'étais un garçon, est-ce que j'aurais été dans le ventre de papa ?
- Viens manger papa, ta crème glacée va refroidir.
- Il fait chaud... touche mon dos, il est tout timide.
- Quand je vais avoir un grand sac à dos, je vais aller à l'école.
- Regarde dans l'eau, il y a une grenouille sur un miniphare.
- Cet été à la mer, j'ai couru après une miette, mais elle s'est envolée.
- Regarde le joli épouvantable à oiseaux.
- Regarde le beau lever de sommeil.
- Maman, quand tu étais petite et que papa était petit aussi, c'était qui mes parents ?
- Moi, mon chat, on l'a acheté dans un ketchup.
- Demain, je vais à l'hôpital pour prendre des photocopies.
- Regarde la grosse peine mécanique.
- Moi, ma mère est pinote d'avion. ■



**L'Association des Sourds
de Lanaudière inc.**



200, rue de Salaberry, local 312
 Joliette (Québec) J6E 4G1
 Tél.: (450) 752-1426 VOIX ou ATS



L'ASE a engagé une secrétaire sourde, Marise Saint-Cyr qui est déménagée de Montréal tout spécialement pour cet emploi. Marise se dit heureuse d'avoir obtenu un travail dans une communauté qu'elle aime, celle des Sourds. La durée de son emploi est de six mois et Marise espère déjà que son contrat soit prolongé.



L'ASE a été très heureuse d'avoir engagé deux étudiantes sourdes, Karine Saint-Pierre et Dania Romero, au cours de l'été dernier. Ces jeunes étudiantes ont beaucoup appris lors de leur passage à l'ASE qui les remercie et leur souhaite une bonne année scolaire.



Camp d'été et épluchette de blé d'Inde organisé conjointement, le 19 août 2000, par l'Association des Sourds de l'Estrie et l'Association du Québec pour enfants avec problème auditif

(AQEPA) malgré un temps maussade et frileux. L'activité d'épluchette a été super belle au camp d'été. Soixante-quinze personnes sont venues au camping Parc Estrie à Omerville.



Association des Sourds de l'Estrie inc.

932, rue Fédéral, bureau 102, Sherbrooke, Qc J1H 5A7

Tél.: (819) 563-1186 (ATS ou VOIX) / Téléc.: (819) 821-2503

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Aline Paillé, *présidente*
Raymond Vallières, *vice-président*
Linda Perreault, *secrétaire*
Josée Dupont, *trésorier*

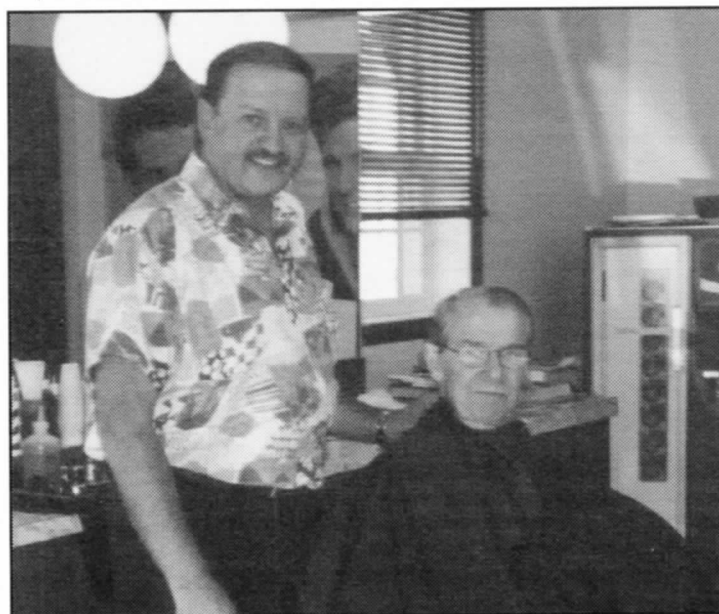
Claire Dumont, *directrice des loisirs*
Danielle Boudreault, *administratrice*
Marie-Claire Houde, *administratrice*

Il n'est pas donné à tous de naître dans une maison ancestrale

Par Lucette Desrosiers



C'est plutôt le cas du barbier Daigneault que vous connaissez tous bien. Sa maison natale fait maintenant partie du patrimoine de Belœil-Saint-Hilaire. Baignée par la rivière Richelieu, face au majestueux mont Saint-Hilaire, cette résidence qui comporte trois commerces, dont le salon de coiffure de Jacques, occupe le cœur du Vieux Belœil et rien ne laisse paraître du fait que la vie trépidante de Montréal n'est qu'à trente minutes.



Il est connu que Jacques Daigneault tient un salon de barbier à Belœil tel qu'on voit sur la photo. En allant visiter la *Maison de rêve*, qui fut gagnée le 26 octobre dernier par Mme Lemieux de Saint-Bruno de Montarville, Oscar et moi sommes arrêtés faire une visite à son salon de coiffure. Oscar désirait une nouvelle coupe de cheveux. Il a attendu son tour pour passer sous les ciseaux. La coupe terminée, une fierté reflétait sur son visage devant ce que le miroir lui révélait. Quelle satisfaction vous voyez !

Les actuels propriétaires, Guylaine Daigneault (sœur de Jacques) et son époux Richard Chicoine sont fiers des travaux de rénovation entrepris il y a un an. Ils ont su allier le souci du détail et le respect de la tradition. C'est féérique durant le temps des Fêtes. Tout le Vieux Belœil est éclairé de guirlandes. C'est un endroit très achalandé et les restaurants de première qualité. C'est un rendez-vous à ne pas manquer. ■



Jacques pose fièrement devant son salon de coiffure.

ALPHET DESO[©] inc. Distributeur de produits pour levée de fonds.

Si vous désirez commander des produits, contactez avec nos distributeurs affiliés :

- Cube porte-notes
- Règle
- Ouvre-lettre
- Calculatrice
- Stylo
- Jeu de cartes
- Disque volant
- Porte-clefs
- Parapluie
- Horloge
- Porte-monnaie magnétique



- **Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)**
Tous les mardis au CLSM
8146, rue Drolet, Montréal, Qc
Télé.: (450) 659-0044
- **Centre Communication Adaptée (I.R.D.)**
3600, rue Berri, local 101
Montréal, Qc
Tél.: (514) 284-2214
Poste 3132
Site Web : www.surdite.org/alphet-deso
- **Centre Chrétienne Sourds de Québec**
1579, rue Daniel
Charlesbourg, Qc G2L 1N1
Télé.: (418) 623-5507

- **Société Culturelle Québécoise des Sourds inc.**
65, rue de Castelnau Ouest
Local 358
Montréal, Qc H2R 2W3
Télé.: (450) 682-3723
- **America Sign of Language of Montreal**
445, rue Jean-Talon Ouest
Local 411
Montréal, Qc H3N 1R1
Courriel : asm@total.net
Télé.: (514) 277-2755
- **AQEPA Mauricie**
800, Place Boland
Trois-Rivières, Qc G8Z 4H2
Tél.: (819) 370-3558
Courriel : aqepa.mbf@qc.aira.com



Association Sportive des Sourds du Québec

4545, av. Pierre-de-Coubertin
C.P. 1000 succursale « M »
Montréal (Québec) H1V 3R2

www.surdite.org/assq

Ghysline Fiset, présidente

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511



Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, secrétaire

La fête brésilienne

Le 28 octobre dernier, avait lieu la fête brésilienne organisée par le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)*. Deux cents personnes ont participé à ce souper dansant avec tirages et spectacle.

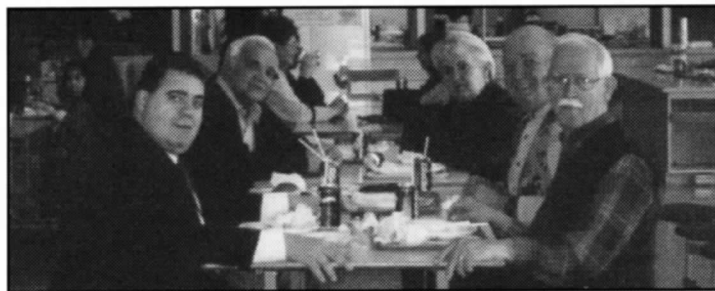


Sylvie Jeansonne est très heureuse d'avoir remporté un beau tablier lors d'un tirage. On la voit aux côtés du président du *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)*, Guy Fredette et de la présidente du *Club Lions Élite* et son mari.

Photos : Guy Fredette et Normand Lapalme



On voit un groupe de Lions très heureux, en compagnie de l'interprète Francine Livernois.



Le 15 octobre dernier, quelques membres du *Club Lions* sont allés à l'école *Saint-Apôtres* située sur la rue Saint-Urbain afin d'offrir des fonds pour aider les enfants handicapés intellectuels.

Intronisation de deux nouveaux membres Lions

Le 17 décembre dernier, avait lieu le souper de Noël ainsi que l'intronisation de deux nouveaux membres. Près de 50 personnes ont assisté à ce souper.



MM. Claude Landry et Gérard Guillette ont été intronisés en compagnie de leurs parrains Maurice Livernois et Guy Fredette. On les voit aux côtés du responsable de l'intronisation, Bernard Rivet, ex-gouverneur et parrain du club de Terrebonne.



Les membres du club ont félicité les nouveaux intronisés et en ont profité pour prendre une photo-souvenir.



C'est le Lion Gilles Gravel, président sortant, qui était responsable des paniers de Noël. Il a réussi à amasser les denrées nécessaires afin d'aider les personnes sourdes démunies. Un chèque a aussi été remis à la *Pastorale des Sourds* représentée par Guy Leboeuf.



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace - Journée spaghetti - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Épluchette de blé d'inde - Visite au Manoir Cartierville - Souper « Cochon braisé », etc.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

B.P. 114, Succursale « R »

Montréal (Québec) H2S 3K6

LION Guy FREDETTE

Président 2000-2001

Tél.: (514) 598-5748 ATS/FAX

Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) suite

Fête des enfants du CLSM et du Club Lions

Le 2 décembre dernier, le CLSM, en collaboration avec le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* organisait la fête de Noël des enfants. Ce fut une fête bien réussie. Près de 65 enfants sont venus s'amuser dans les jeux gonflables. Les enfants étaient fous de joie et en ont profité pleinement.

Claude Landry a préparé aux enfants pogos, frites, hot-dogs et autres gâteries. A 17 h, il ne restait plus rien et tous avaient bien mangé.

Le Père Noël était aussi de la fête afin de distribuer des cadeaux à tous les enfants heureux.

Les organisateurs espèrent pouvoir offrir encore plus de jeux l'an prochain lors de la fête qui aura lieu le premier décembre.



Le samedi matin, 2 décembre, deux amis de Guy Fredette ont remis des jeux aux enfants au cours d'un tirage. On les voit en compagnie du président du CLSM, Claude Landry et du président du *Club Lions*, Guy Fredette. Nous remercions ces amis de ville Saint-Laurent pour leurs beaux cadeaux.

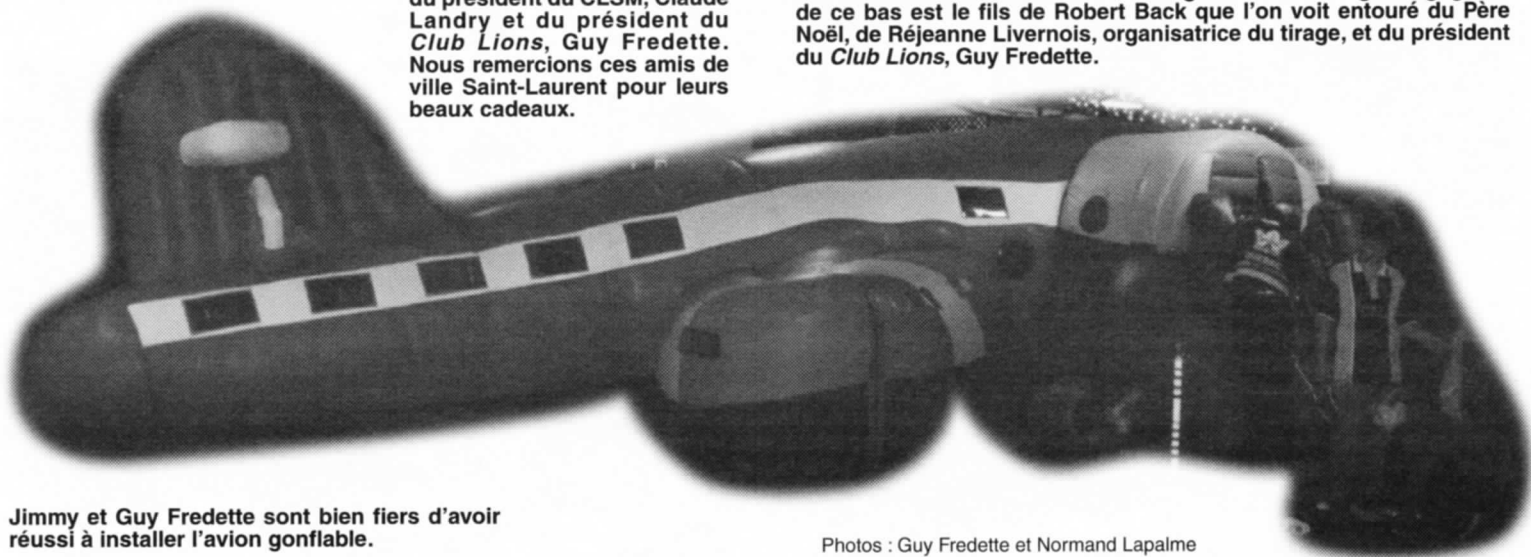


Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire



Le *Club Lions* a offert un bas de Noël géant lors du tirage. Le gagnant de ce bas est le fils de Robert Back que l'on voit entouré du Père Noël, de Réjeanne Livernois, organisatrice du tirage, et du président du *Club Lions*, Guy Fredette.



Jimmy et Guy Fredette sont bien fiers d'avoir réussi à installer l'avion gonflable.

Photos : Guy Fredette et Normand Lapalme

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal inc.

LOISIRS - SPORTS - CULTURE



8146, rue Drolet
Montréal, Qc H2P 2H5
ATS : (514) 383-0012
(pour les membres)
Internet :
<http://www.surdite.org/clsm>



ATS : (514) 385-6795
(pour le bureau des
officiers)
SRB : 1-800-855-0511

SURDACTIF

M U L T I M É D I A

Infographie / Montage vidéo
CD-ROM interactif

Alain Gravelle
surdactif@videotron.ca

SRB : 1 800 855-0511 / Téléphone : 450 462-0701 (ATS) / FAX : 450 462-2968

Bye Bye 2000

Le 31 décembre dernier, le *Comité du centenaire* et le CLSM organisaient le réveillon du Jour de l'An. Près de 180 personnes ont participé à la fête traditionnelle du *Bye Bye*, un peu moins qu'à l'habitude puisque une tempête de neige s'était abattue lors de la soirée. Tous les participants se sont toutefois bien amusés.

Francis Lambert s'occupait de la musique. Les organisateurs ont distribué gratuitement un léger goûter composé d'arachides, de croustilles et autres, et aussi du traditionnel champagne.



Le père, personnifié par Stéphane Gignac, discute avec les fils Sylvain Gélinas et Benoît Landreville.



Nouvelles du Comité du centenaire du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal

Dimanche, le 14 janvier dernier, était une grosse journée au CLSM avec une rencontre du *Club Lions* le matin et une réunion du *Comité du centenaire* en après-midi. Il y a eu jeux de cartes et, vers 14 h, tirage d'un téléviseur, tirage qui a été fait en présence de témoins.

C'est **Mme Corrine Leboeuf-Turbide** qui a remporté le téléviseur. Toutes nos félicitations !

Nos activités

- Du **3 au 18 février**, c'est le carnaval du CLSM.
- Le **10 mars** aura lieu le tournoi de poches/ base-ball
- Le **17 mars**, il y aura un hommage aux membres du CLSM lors d'un buffet. Veuillez réserver votre place avant **le 11 mars**.

Bienvenue à tous !

Nouvelles du Club de l'âge d'or du CLSM

Le 12 décembre dernier, le *Comité de l'âge d'or* a organisé un souper traditionnel de Noël au local du CLSM. Cent vingt-cinq personnes y ont participé. La préparation du très bon repas fut l'œuvre de Claude Landry. Quinze tirages ont eu lieu au cours de la soirée. Tous les participants étaient heureux d'être ensemble pour cette fête. ■



Photos
Guy
Fredette
et
Normand
Lapalme



Les membres du conseil d'administration du *Club de l'âge d'or* sont fiers du succès de cette fête.



Un usager du CLSM, handicapé physique et sourd, pose fièrement en compagnie du président du *Club de l'âge d'or*, Aimé Melançon et le secrétaire du CLSM, Guy Fredette, qui sert un repas à Giovanna Camielli.



Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7
CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Jocelyn Lambert, *président*
Arthur Drouin, *vice-président*
Juliette Drouin, *secrétaire*

Pierrette Groulx, *trésorière*
R. Turcotte, *directeur*
Benoit Mercier, *directeur*

Claude St-Cyr, *directeur*
Andrée Brochu, *directrice*
Maryse Dorion, *adjointe-secrétaire*

Fêtes de Noël au CCSMM

Le 22 décembre dernier, le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain a rendu hommage à ses membres en organisant une fête de Noël. Un goûter ainsi qu'un verre de vin a été offert aux 114 personnes qui ont répondu à l'invitation.

Le président du CCSMM, Monsieur André Bernier, a profité de l'occasion pour remercier les bénévoles qui ont été d'une aide précieuse à l'essor du Centre. Il a voulu souligner précisément les noms de M. Julio Fuoco et Mme Sylvianne Glazer qui ont organisé des activités récréatives tous les dimanches, Mme Sandra Kaizra qui y préparait le souper ainsi que M. Gilles Read qui supervisait la journée.

Pour sa part, le directeur général Monsieur Gilles Read s'est dit très surpris d'accueillir autant de personnes en cette soirée de festivités. Il était aussi très fier d'annoncer que le nombre de membres du CCSMM a maintenant dépassé les 370 personnes. Il a rappelé qu'il est important d'appuyer le CCSMM afin d'aider à constamment améliorer les services offerts à la communauté. Plus il y a de membres, plus le pouvoir de négociation est fort. Ainsi, les membres obtiennent une meilleure représentation.

Devant un tel taux de participation des membres à cette fête de Noël, nous espérons renouveler la même expérience l'année prochaine. Cependant, nous occuperons de nouveaux locaux puisque nous déménageons à la fin du mois de mai 2001.

Nous vous souhaitons une très belle année 2001.

**Le conseil d'administration
du CCSMM ■**



À la fin du mois de mai 2001, le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain déménagera dans de nouveaux locaux.



On voit Lucette Desrosiers, Gilles Read, le directeur général du CCSMM et Rachel Bedard de l'Estrie fera un heureux de plus en tirant au sort un autre nom.

Un petit coin pour nos recettes



Biscuits Clin d'Oeil aux framboises

3 1/4 de farine tout usage	1 tasse de cassonade bien tassée
1 c. à thé de soda à pâte	1/2 tasse d'eau
1 c. à thé de sel	1 c. à thé d'essence d'amande
3/4 tasse de sucre	2 tasses de noix de coco en flocons
1 tasse de graisse végétale (moitié beurre)	Confiture de framboises.
2 œufs	

Mesurer la farine sans la tamiser sur du papier ciré. Ajouter le soda à pâte et le sel; remuer pour bien mélanger. Défaire en crème la graisse, la cassonade, le sucre et les œufs; bien battre. Ajouter l'eau et l'essence d'amande; bien mélanger. Incorporer la farine. Ajouter la noix de coco et bien mélanger. Déposer la pâte par cuillerées à table rases sur des plaques à biscuits non graissées - Laisser deux (2) pouces entre les biscuits. Faire une petite dépression (un petit trou) dans chaque biscuit avec le dos d'une cuiller. Mettre 1/4 c. à thé de confiture de framboises dans chaque dépression. Couvrir de 1/2 c. à thé de pâte. Cuire à 400 F. de 10 à 12 minutes. Rendement : environ 5 douzaines.

Sauce trempette César au tofu

Dans un bol, mêlez tous ces ingrédients :

- 1 paquet de 290 grammes ou 10 onces de tofu soyeux mou
- 1 gousse d'ail écrasée
- 3 c. à soupe d'huile d'olive extra vierge
- 2 c. à soupe de jus de citron frais
- 2 c. à thé de moutarde de Dijon
- 1 c. à thé de sel
- 1 c. à thé de poivre noir

Donne environ 1 1/3 tasse • Préparation : 10 minutes

La dame qui a soumis cette recette préfère demeurer anonyme, mais *Voir Dire* connaît son identité.



CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 279-7609 • ATS : (514) 279-4181 • Télécopieur : (514) 279-5373



Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2000-2001

Président : **André Bernier** Administrateur : **Daniel Cormier**
 Vice-présidente : **Françoise Boucher** Directeur général : **Gilles Read**
 Secrétaire : **Chantal Jarry**
 Trésorier : **André Lauzon**



UN ORGANISME FINANCÉ PAR **Centraide**

COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10,00 \$		28,00 \$
Couples	18,00 \$		50,00 \$
Membre de soutien	20,00 \$		55,00 \$
Étudiant(e) avec carte	5,00 \$		—
Âge d'or individuel (55 ans)	5,00 \$		15,00 \$



Naissances, mariages et décès

Naissance et baptême

À Saint-Damien-de-Brandon, le 23 août 2000 sont nées **les jumelles Marie-Soleil et Lisa**, enfants de Sylvie Caza et de Daniel Bertrand. Elle ont été baptisées le 5 novembre 2000.

Lya a été baptisée le 27 novembre 2000, enfant de Jean Tremblay. Ses grands-parents, Émilien et Géraldine Tremblay sont très fiers de leur petite-fille.

Nos sincères félicitations aux heureux parents et grands-parents.

Mariage

En Suisse, le 24 novembre 2000, **Sophie Tremblay** (malentendante) a épousé **Fredy**. Sophie est âgée de 23 ans et est la fille d'Émilien Tremblay et de Géraldine Chiasson, tous deux sourds.

Toutes nos félicitations aux époux.



Retraite annuelle

La retraite annuelle pour les personnes sourdes de Montréal et des environs aura lieu les **mercredi, jeudi et vendredi 28, 29 et 30 mars 2001 à 19 h 30** en la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil, 3700 rue Berri à Montréal ainsi que le **dimanche 1^{er} avril avec messe à 19 h.**

Bienvenue à tous.

Décès

À Saint-Eustache, le 31 octobre 2000, est décédé **Linda Veilleux** à l'âge de 33 ans des suites d'un accouchement. Fille bien-aimée de Yvon Veilleux et de Jacqueline Gilbert de Saint-Georges-de-Beauce, elle laisse également dans le deuil son conjoint ainsi que son enfant survivant.

À Shawinigan, le 21 novembre 2000, est décédée à l'âge de 93 ans, la mère d'Adrienne, Annette, André, Claire, Cécile et Philippe Melançon, tous sourds, ainsi que plusieurs autres enfants entendants.

À Montréal, le 24 novembre 2000, est décédé **André Rotondo** à l'âge de 69 ans.

À Saint-Jean-sur-Richelieu, le 28 novembre 2000, est décédé le père d'André Molleur-Boucher à l'âge de 91 ans.

Décès

Au Centre hospitalier de Verdun, le 28 novembre 2000, est décédée **Rita Elio-Jérôme** à l'âge de 76 ans.

À Laval, le 1^{er} décembre 2000, est décédé **Jean-Guy Slicer**. Il laisse dans le deuil sa conjointe Huguette Bernard et ses enfants.

À Montréal, le 20 janvier 2001, est décédée **Sœur Marie-Victoria René** (soeur Rose-Ursule) à l'âge de 87 ans. En plus de sa famille terrestre, elle laisse dans le deuil les membres de la communauté des *Soeurs de la Providence* avec qui elle a partagé 67 ans de vie religieuse.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées.

Un beau cinquantième anniversaire de mariage



« 13 janvier 1951 - 13 janvier 2001 »

C'est aujourd'hui que nous fêtons le cinquantième anniversaire de mariage de **Jeannine Metthé** et de **Gérard Mallette** du Lac Brome en Estrie. Ces noces d'or sont célébrées en compagnie de leurs 5 enfants, de leurs 8 petits-enfants et 8 arrière petits-enfants qui les adorent. Tous se sont unis afin de leur souhaiter encore de nombreuses années de bonheur ensemble.

VOIR DIRE se joint à la famille Mallette et offre ses meilleurs voeux de longue vie aux jubilaires.

Toutes nos félicitations!

Connaissez-vous la revue



OUI - NON - UN PEU...

La revue « VOIR DIRE » publie les dernières nouvelles de tout ce qui se passe dans le monde des Sourds, tant au niveau local, régional et national.

Des informations du milieu : éducation, loisir, vie associative, actualité-politique, et même des messages personnels.

QUEL PRIX ?

Seulement 25 \$ pour un (1) an, soit six (6) numéros, publiés à tous les deux (2) mois.

Alors n'hésitez plus, abonnez-vous dès maintenant !

ABONNEMENT

Veillez m'abonner à la revue « **VOIR DIRE** » pour un an.

Je joins un chèque ou un mandat-poste de 25 \$ fait à l'ordre de : revue « **VOIR DIRE** ».

Je préfère que vous me facturiez :

Nom : _____

Adresse : _____ App.: _____

Ville : _____ Prov.: _____

Code postal : _____

Envoyez le tout à :

Revue **VOIR DIRE**
65, rue de Castelnau Ouest, suite 300
Montréal (Québec) H2R 2W3

Téléphone : Voix : (514) 279-7609
ATS : (514) 279-4181
Télécopieur : (514) 279-5373

IMPORTANT

Congrès Mondial des Sourds 2003

donnera une conférence
le samedi 3 mars 2001

À la polyvalente Georges-Vanier
1205, rue Jarry Est, Montréal

Entrée libre • Bienvenue à tous
Animateur : Gilles Read

Programme débutant à 19h00

- Historique sommaire de la Fédération Mondiale des Sourds par Len Mitchel.
- Brève conférence de Chris Kenopic, président de l'Association des Sourds du Canada.
- Explication de l'organigramme de la Fédération Mondiale des Sourds, Association des Sourds du Canada et Regroupement des Organismes des Sourds du Québec.
- Présentation d'un vidéo sur le 13^e Congrès Mondial des Sourds en Australie (juillet 1999).

Bénévoles demandés :

- Explication des responsabilités des 6 comités : événements spéciaux, accessibilité, financement, scientifique, interprétation et promotion/communication.

Invités spéciaux : Geneviève Leclerc

Organisatrice professionnelle de congrès, JPdL

Alain Carbonneau

Directeur de marché international
Palais des Congrès de Montréal

En plus, différentes informations au sujet du prochain Congrès Mondial des Sourds 2003

Pour plus d'informations, communiquez avec Gilles Read

Tél. et ATS : (514) 279-7609 • Télécopieur : (514) 279-5373

